

## LAS PAREMIAS EN TORNO AL CAMPO SEMÁNTICO DEL VINO EN ALEMÁN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL  
*Universidad de Córdoba*  
z92cabep@uco.es

Fecha de recepción: 20.04.2011

Fecha de aceptación: 15.07.2011

**Resumen:** Las paremias son enunciados fraseológicos que han sido objeto de atención por parte de los estudiosos de la lengua y de sus idiosincrasias desde épocas muy tempranas, debido a su gran carga denotativa y connotativa dentro del habla. De este modo, existen numerosas recopilaciones o “refraneros”, realizados con diversa extensión y criterios de selección y presentación. Hoy día, las nuevas tecnologías facilitan la ordenación y búsqueda de recursos terminológicos y permiten la inclusión de una información más completa y útil para el usuario. Uno de estos recursos es el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, que constituye una extensísima recopilación de paremias en catorce idiomas. El presente trabajo explora las paremias incluidas en el mismo en torno a la viña y el vino en alemán y español, de cara a evaluar su compleción, relevancia y utilidad tanto en el plano intercultural como en la enseñanza de idiomas y la traducción, con especial énfasis en esta última.

**Palabras clave:** paremias, vino, traducción.

**Abstract:** Proverbs are phraseological utterances that have been studied since early times because of the important meanings and connotations they convey. Thus, numerous collections of proverbs have been compiled with varying extension, selection criteria and presentation forms. Today, new technologies allow for more complete and useful information, such as the *Refranero multilingüe* by the Spanish Instituto Cervantes, which builds up an extensive collection of proverbs in fourteen languages. The present work explores the proverbs in German and Spanish around the topics of wine and vineyards, with a view to assess their relevance and usefulness for intercultural studies, language-learning and specially translation.

**Keywords:** paroemia, wine, translation.

## Introducción

Las paremias, por su significado cultural y connotativo, constituyen un elemento del habla popular cuya importancia y complejidad las han convertido en objeto de estudio por parte de numerosos autores<sup>1</sup>, si bien su vigencia en la lengua actual a menudo se ha cuestionado:

De ocupar el centro de la investigación fraseológica a comienzos de este siglo, pasaron a convertirse en las parientes pobres de estos estudios a mediados de los cincuenta. Desde entonces se ha venido cuestionando su pertenencia a la fraseología, así como su vigencia en la lengua diaria y en la literatura. Algunos autores se han atrevido, incluso, a proclamar la defenestración de los refranes, dichos, citas y demás paremias. (Corpas 2003: 83)

No obstante estas consideraciones, la investigación fraseológica actual ha retomado el estudio de las paremias desde diversas perspectivas<sup>2</sup>, entre ellas la traductológica. En efecto, la traducción de estos enunciados fraseológicos presenta un reto nada desdeñable, debido a su condición de referentes culturales y a la dificultad de encontrar equivalentes satisfactorios que puedan cumplir en la lengua meta la misma función que en el texto original.

En el presente trabajo, nos centraremos en el estudio de las paremias en torno al vino en alemán y sus posibles traducciones al español.

---

<sup>1</sup> Cf. Corpas (2003: 84): "Las primeras compilaciones de refranes vieron la luz durante los siglos XIII y XIV, A partir de entonces, se inicia un movimiento ascendente que culmina en el siglo XVI, sin duda, la época de mayor apogeo paremiológico. Baste mencionar los Refranes que dicen las viejas tras el fuego del Marqués de Santillana, obra elaborada a finales del s. XIV y publicada por primera vez en 1508, así como las colecciones de Pedro de Valles (1549), Hernán Núñez (1555), Juan de Mal Lara (1568) o Lorenzo Palmireno (1569). El gusto por los refranes se da hasta bien entrado el siglo XVII, como atestiguan las compilaciones paremiológicas de Sorapán de Rieros (1616) y Gonzalo de Correas (1627), entre otros." La autora describe asimismo cómo el estudio de las paremias ha resurgido en distintos momentos históricos, especialmente en el romanticismo.

<sup>2</sup> Más recientemente, las paremias son objeto de interés y clasificación por parte de autores como Corpas (1996), García-Page (2008), Mellado Blanco (2008) o Ruiz Gurillo (1997). Uno de los ejemplos más paradigmáticos en lengua española es sin duda la revista *Paremia*, dirigida por Julia Sevilla Muñoz, que lleva este nombre "por ser éste el término genérico que designa a todos los miembros de la familia proverbial, como el refrán, el proverbio, la máxima, etc.", según se especifica en la web de dicha revista.

## 1. Fundamentos teóricos

Como punto de partida, conviene definir con precisión el concepto que nos ocupa, ya que es frecuente la confusión entre culturemas, idiomatismos, fraseologismos, paremias, locuciones y otras unidades similares<sup>3</sup>. Una primera aproximación al significado del término “paremia”, según la definición del DRAE, es “Refrán, proverbio, adagio, sentencia.” Corpas indica que no todas las paremias pueden ser incorporadas a la fraseología:

(...) el término designa distintos subtipos, entre los cuales se hallan parte de los refranes (aforismos, sentencias, adagios, etc.), las citas, los lugares comunes, los eslóganes, o los enunciados fraseológicos textuales.  
(Corpas 1996: 135)

Esta autora considera que “paremia” es sinónimo de “refrán” e hiperónimo de los subtipos de esta categoría. A su vez, las paremias entrarían en el grupo de los llamados enunciados fraseológicos, que constituyen cadenas autónomas del habla. También las fórmulas rutinarias son enunciados fraseológicos, pero se diferencian de las paremias en que éstas poseen significado referencial, mientras que el significado de las fórmulas rutinarias es fundamentalmente de tipo social expresivo o discursivo. Asimismo, las paremias poseen autonomía textual, mientras que las fórmulas dependen de situaciones y circunstancias concretas (*ibid.*, pág. 133).

### 1.1. Clasificaciones y estudios fraseológicos

Un problema recurrente en las recopilaciones de unidades fraseológicas es la clasificación que forzosamente debe hacerse de las mismas, y que puede atender a diversos criterios. En su *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Sevilla Muñoz se basa en un criterio temático<sup>4</sup>, con la doble intención de captar el sentido idiomático de las

---

<sup>3</sup> Señala Luque Nadal (2009: 107) que, en el caso de los culturemas, “son importantes el contexto situacional y la función textual, mientras que en los fraseologismos y paremias el significado no depende del contexto.”

<sup>4</sup> Los temas empleados en esta clasificación son: las edades humanas, el físico, la mesa, el trabajo, el comportamiento humano, el intelecto, los estados del alma, las dificultades de la vida, las relaciones humanas, la comunicación, la economía, los desplazamientos, el tiempo y el espacio, con sus correspondientes subtemas.

locuciones analizadas, así como dos de las figuras retóricas predominantes: la metáfora y la hipérbole (Sevilla Muñoz 2004: 16). No obstante, para facilitar su consulta, se incluyen asimismo varios índices alfabéticos, tanto de palabras clave como de las expresiones francesas y de sus correspondientes españolas.

Al ser una obra concebida para la consulta en forma de diccionario, las entradas de las diversas locuciones contienen únicamente el equivalente en letra cursiva y, en su caso, una breve explicación del enunciado fraseológico. Por el contrario, no se incluye información sobre el tipo de enunciado, sus variantes o antónimos, como muestran los siguientes ejemplos:

**Ejemplo 1**

1

LAS EDADES HUMANAS

*Être d'âge à / en âge de. Tener edad para.*

*Ne pas faire son âge. No aparentar su edad.*

**(Un) affreux jojo.** Se dice de un niño maleducado e insoportable. *(Una) fiera. (Un) monstruo de niño.*

(Sevilla Muñoz 2004: 25)

En otro estudio, semánticamente más próximo al que nos ocupa, Forgas i Berdet se centra en los ciclos culturales del pan y del vino, con el objeto de explorar las realidades culturales tradicionales (quizá incluso obsoletas hoy en día, en palabras de la autora) de la mano de los refranes populares<sup>5</sup>. Para ello, realiza una doble clasificación: léxica en primer lugar, atendiendo a todos los conceptos<sup>6</sup> que contiene el refrán aunque ello suponga la repetición de buen número de ellos en diferentes entradas, y temática en un segundo nivel, en el que se subclasifican los distintos grupos de refranes

<sup>5</sup> Sobre la importancia de estos campos semánticos y sus implicaciones culturales afirma la autora: "Que la cultura del trigo y del vino difiere de la del maíz y la cerveza parece evidente, y que todo un conjunto de pueblos que se sabe y siente unido por unos rasgos comunes religiosos, étnicos, históricos y geográficos –el área mediterránea- lo está también, en sus rasgos definitorios, por sus costumbres alimentarias es algo que no se nos escapa." (Forgas i Berdet 1996: 21). Son precisamente estos rasgos definitorios y su diferenciación con respecto a otros contextos culturales, en nuestro caso el germanoparlante, los que revierten una mayor importancia para el estudio que nos ocupa.

<sup>6</sup> En el caso del ciclo del vino, los grandes ámbitos léxicos propuestos por Forgas (divididos a su vez en subcategorías) son la plantación, las plantas, las labores de la viña, los cuidados de las plantas, la recolección, el proceso de vinificación, los resultados (productos), la curación y el envejecido, así como un apéndice relativo a beber, medidas, taberna, bodegón, borrachera, etc.

pertenecientes a un mismo vocablo en diferentes apartados temáticos, organizados según la intencionalidad, modalidad o aplicación<sup>7</sup> de las paremias (Forgas i Berdet 1996: 23-24).

Aunque Forgas i Berdet se centra en el par de lenguas catalán y español, es de especial relevancia para nuestro estudio la reflexión que constituye su hipótesis de trabajo:

Si la sociedad es la elaboradora y fijadora de las paremias resulta lógico suponer que se verá descrita en ellas. (...) Por la misma razón, de la comparación del inventario paremiológico de dos o más sociedades delimitadas geográficamente hemos de obtener la comparación de sus esencias como pueblos, sus rasgos comunes y sus características diferenciadoras, sus grados de lejanía o proximidad como pueblos. (Ibid., pág. 23)

Del mismo modo, la comparación de las paremias en alemán y español que es el objeto de nuestro estudio aspira, entre otros objetivos, a establecer diferencias y similitudes entre ambas culturas. Para ello, emplearemos las paremias recopiladas en el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes.

Pese a que las recopilaciones y clasificaciones de paremias son abundantísimas y variadas, desde el ya mencionado Marqués de Santillana hasta las recién comentadas, pasando por el Refranero Español de José María Tavera o el Refranero General Ideológico español de Luis Martínez Kleiser<sup>8</sup>, todas ellas tienen en común que, al ser publicaciones impresas, plantean una cierta dificultad a la hora de localizar una paremia concreta. Por el contrario, en el caso del *Refranero multilingüe*, su presencia online posibilita una rápida búsqueda mediante los diversos campos incluidos:

---

<sup>7</sup> A modo de ejemplo, en el capítulo 1 del ciclo del vino, correspondiente a la plantación, encontramos la subcategoría léxica 5. *La viña*, que a su vez se divide temáticamente en A) Refranes que se encargan de ensalzar las virtudes de la viña y los que opinan exactamente lo contrario, B) Labores del campo y sus condiciones, C) Calendario, D) Aplicación didáctica o moralizadora, E) Locuciones y frases hechas (*ibid.*, pp. 344-351).

<sup>8</sup> Cf. el análisis que de ambas obras realiza Forgas i Berdet (1996: 26-27).

**Búsqueda**

---

Búsqueda:  **BUSCAR**

---

**Búsqueda avanzada**

---

Búsqueda:  **BUSCAR**

Idioma:  ▼

Tipos de paremia:  ▼

Idea clave:  ▼

Incluir:

- Antónimos
- Sinónimos
- Variantes
- Hiperónimos

Fig. 1: Campo de búsqueda del *Refranero multilingüe*, 2009.

La variedad de la información, así como de las lenguas incluidas en el *Refranero* (alemán, catalán, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, italiano, polaco, portugués, rumano, ruso y vasco) lo convierten en una herramienta única. Además de los campos que pueden observarse en la Figura 1, se incluyen el significado y observaciones tanto léxicas (aclaraciones formales o de contenido de algún vocablo, por estar en desuso o por ser un arcaísmo) como culturales. Las correspondencias van acompañadas de la traducción literal, las posibles variantes, además de sinónimos y antónimos, fuentes y contextos.

A modo de resumen, puede afirmarse que el planteamiento de los diversos estudios de las paremias depende en gran medida de la intención y el uso que les haya asignado el autor, ya sea como obra de consulta, como vía para adentrarse en la cultura de un idioma (Sevilla Muñoz 2004), para reconstruir determinados procesos o realidades culturales (Forgas 1996), o bien, tal como se indica en la página web del *Refranero multilingüe*,

(...) difundir el español a través de los refranes, facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera, proporcionar un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

En nuestro caso, el análisis de las paremias está fundamentalmente orientado a la actividad traductora profesional, concretamente en el par de lenguas alemán-español.

### 1.2 La traducción de las paremias

En la traducción de unidades fijas, como en cualquier tipo de traducción, conviene tener en cuenta primeramente la función que cumple la expresión original y, en segundo lugar, la intención comunicativa del texto meta. Estas consideraciones generales abarcan factores como el tipo y género textual (no se traduce de la misma manera un texto literario que la transcripción de un discurso oral, por ejemplo), el tipo de receptor, las circunstancias espacio-temporales de uno y otro texto, etc.

Una primera reflexión acerca de la traducción de locuciones y refranes es la que presenta Rossell (1996: 167): "Estamos ante un uso fijo del lenguaje que nos obliga a desentendernos por completo de su manifestación formal y a quedarnos únicamente con el sentido." Sin embargo, priorizar en todo momento el sentido ante otras consideraciones (incluidas las formales) puede ser inapropiado según el contexto y la intención comunicativa<sup>9</sup>. Piénsese, por ejemplo, en el caso de que se quiera caracterizar el habla de un personaje literario mediante el uso de los refranes. Por otro lado, la misma autora precisa más adelante: "Cuando tenemos donde elegir, creo conveniente escoger aquel que mejor siga *la letra* del refrán de la lengua original, pero sólo si se ajusta completamente al sentido." (*Ibid.*, pág. 176).

Este trabajo, en su doble vertiente de estudio intercultural con un interés traductológico, atiende en primer lugar al examen de paremias en las dos lenguas, partiendo de la intención de mantener la unidad fraseológica fija donde sea posible, además de examinar las posibles coincidencias

---

<sup>9</sup> Al respecto, la misma Rossell indica "Tratándose de una novela, es importante mantener el golpe de efecto que supone introducir un dicho en el texto; mucho más cuanto que el autor hace uso de ellos con cierta frecuencia, como recurso estilístico." (1996: 175).

conceptuales y fraseológicas en ambas lenguas en relación con la terminología del vino.

## 2. Objetivos y metodología

Para la realización del presente estudio, se han extraído las paremias del *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes que contienen el término *Wein* en alemán y “vino” en español, así como los respectivos equivalentes proporcionados en las dos lenguas<sup>10</sup>. Los objetivos del estudio eran los siguientes:

- Enumerar los criterios de clasificación y los datos relativos a las paremias incluidos en el refranero.
- Examinar las traducciones propuestas y determinar su grado de equivalencia.
- Analizar la proximidad o lejanía de las culturas vitivinícolas en lengua española y alemana.
- Reflexionar sobre la utilidad de las traducciones propuestas para la actividad traductora.

Se obtuvieron un total de 24 paremias en español y 23 en alemán, relacionadas entre sí tan sólo parcialmente, tal como se expone en el siguiente apartado.

## 3. Resultados

El primer dato que llama la atención es el elevado número de paremias extraídas en lengua alemana, especialmente en relación con el concepto del vino, que arroja 17 resultados en español y 22 en alemán. En efecto, cabría esperar un mayor dominio del campo semántico del vino en las paremias de nuestro idioma, dado que tradicionalmente la cultura mediterránea ha cultivado y consumido este producto con mayor intensidad (ver nota 5). Evidentemente, los criterios y las fuentes<sup>11</sup> empleados en la recopilación del *Refranero* podrían tener un impacto en estas cifras, si bien la información

---

<sup>10</sup> Posteriormente, para completar la muestra, se buscaron asimismo las paremias que contienen “viña” en español y *Weinberg* en alemán, obteniéndose un total de 7 en español y 1 en alemán.

<sup>11</sup> Al respecto indica la página web, en el apartado *Observaciones*: “Para seleccionarlas se ha tenido en cuenta básicamente su pertenencia al mínimo paremiológico, además de su presencia en refraneros, en textos literarios y periodísticos y en el discurso oral.”

proporcionada por la página web no permite extraer datos concluyentes al respecto<sup>12</sup>.

Según la información proporcionada en la web, en el proyecto del *Refranero multilingüe* la traducción paremiológica se interpreta como “localización en la lengua de llegada de la paremia que presente más coincidencias semánticas, pragmáticas y, en su caso, formales con la paremia española de que se trate.” Asimismo, se indica que se pueden distinguir dos tipos de correspondencias:

- Correspondencia literal: la que ofrece un mayor grado de coincidencia en forma, sentido y uso con respecto a la paremia de la lengua de partida.

**Ejemplo 2**

Español: Desgraciado en el juego, afortunado en amores.

Alemán: Unglück im Spiel, Glück in der Liebe.

- Correspondencia conceptual: coincide sólo en el sentido con la paremia de la lengua original.

**Ejemplo 3**

Español: Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero.

Alemán: Viele kleine Bäche machen einen großen Strom.

Ambos tipos de correspondencia se han incluido en la elaboración del *Refranero*. También se incluyen las respectivas traducciones literales entre corchetes y, en el caso de no haberse localizado una correspondencia adecuada, la traducción literal adaptada a la lengua de llegada y en letra redonda en el apartado en que habitualmente se inserta la correspondencia paremiológica.

### 3.1 Paremias extraídas en lengua española

De las 17 paremias en español que contienen la palabra “vino”, la gran mayoría (15) son refranes, una es un dialogismo y la restante es una frase

---

<sup>12</sup> Sin embargo, cabe destacar que las fuentes citadas por el *Refranero* para la consulta de las paremias alemanas no incluyen ninguna obra especializada en el campo léxico del vino. En el marco de nuestro estudio podemos sugerir las siguientes: *Vieler Reben edle Frucht: Hundert Worte über den Wein* (Zentgraf, 2001), *Verlorene Eier - ein gefundenes Fressen: Weissweinreime und Sprachspiele* (Hausmann, 2006) y *Wie der Wein, so die Verse: Umfangreiche Sprichwörter- und Zitatesammlung rund um den Wein* (Warbinek, 2005).

proverbial<sup>13</sup>. En cuanto a las paremias que incluyen la palabra “viña”, se da un caso de proverbio y uno de frase proverbial, siendo las 5 restantes refranes. En el siguiente ejemplo podemos ver los campos incluidos en el primer refrán:

**Ejemplo 4**

**Tipo:** Refrán

**Idioma:** Español

**Enunciado:** Al pan, pan, y al vino, vino

**Ideas clave:** Franqueza

**Significado:** Se dice cuando se habla o se debe hablar con sinceridad, diciendo lo que sea llanamente y sin rodeos.

**Marcador de uso:** Muy usado

**Comentario al marcador de uso:** Al ser un refrán muy conocido, el usuario puede alterar la forma clásica para aludir, por ejemplo, a la reducción de votos del PP con motivo de las elecciones de mayo de 2015: *Al pan, pan y al vino, vino*.

**Fuentes:** Fuente oral

En el ejemplo anterior, la traducción propuesta en alemán es la siguiente:

**Idioma:** Deutsch

**Enunciado:** Man muss das Ding bei seinem Namen nennen

**Traducción literal:** Hay que llamar a las cosas por su nombre

**Marcador de uso:** De uso actual

**Comentario al marcador de uso:** 'De uso actual' si consideramos la segunda parte: bei seinem Namen nennen, con posibles variantes para 'Man muss das Ding'.

Como sinónimo a esta paremia alemana, se incluye asimismo *Man muss das Kind beim rechten Namen nennen*. Por otro lado, también la entrada en

---

<sup>13</sup> Los tipos de paremia que distingue el *Refranero* son: aforismo, apotegma, cliché, dialogismo, frase hecha, frase proverbial, locución proverbial, máxima, proverbio, refrán, refrán dialogado, refrán meteorológico, refrán temporal, sentencia. No se incluyen, por tanto, ni citas ni eslóganes.

español incluye variantes de la provia original<sup>14</sup>, así como el contexto (extraído de *Fortunata y Jacinta*, de Benito Pérez Galdós).

De todos los datos recogidos en el *Refranero*, destacaremos especialmente la correspondencia o no de los conceptos vitivinícolas en ambas lenguas, como herramienta para evaluar las similitudes de la cultura relativa al vino en ambos idiomas, y la frecuencia de uso, por ser éste uno de los aspectos de mayor interés para el traductor.

En cuanto al factor temático vino/vid, se recogen un total de 13 correspondencias en la temática vitivinícola en ambas lenguas, algunas de ellas con un marcado parecido que llega a ser prácticamente literal:

**Ejemplo 5**

Amigo, viejo; tocino y vino, añejos / Alte Freunde  
und alter Wein sind am besten  
Sin pan y sin vino, no hay amor fino / Ohne Brot und  
ohne Wein friert die Liebe ein

Por otro lado, algunos de los ejemplos muestran un paralelismo evidente, al tiempo que introducen un ámbito temático que podría considerarse más propio de la cultura alemana:

**Ejemplo 6**

Cada bota huele al vino que tiene / Das Bier  
schmeckt gern nach dem Fass

Sin embargo, el hecho de que 13 de los 24 ejemplos analizados muestren una coincidencia temática y casi literal nos lleva a afirmar que quizá las diferencias en cuanto a la cultura vitivinícola de ambos contextos lingüísticos no sean tan marcadas como podría pensarse en un principio (recuérdese la valoración de Forgas i Berdet en la nota 5).

A efectos de nuestro estudio, tiene especial relevancia la indicación “marcador de uso”, ya que esta información resulta de la máxima relevancia para la actividad traductora profesional. Únicamente en doce ejemplos de los 32 analizados en total presentan una coincidencia de en este campo<sup>15</sup> en las dos lenguas, destacando en el resto una variación considerable entre el

---

<sup>14</sup> Estas son: “Decir al pan, pan, y al vino, vino”; “El pan, pan, y el vino, vino”; “Pan por pan, vino por vino” y “Al pan pan, y al vino vino, y el gazpacho con pepino”.

<sup>15</sup> Las posibilidades en esta categoría son cuatro: “muy usado”, “de uso actual”, “poco usado” y “en desuso”.

uso de la paremia en un idioma y en el otro (muy usado/en desuso, de uso actual/poco usado, etc.).

Por último, cabe destacar la utilidad del campo “ideas clave”<sup>16</sup>, ya que permite la búsqueda de paremias para expresar una idea concreta. Si bien este aspecto resulta de menor interés para el trabajo que nos ocupa, es de reconocer su gran aportación en el campo de la enseñanza de idiomas y la expresión lingüística.

### 3.2 Paremias extraídas en lengua alemana

En las entradas obtenidas al buscar directamente *Wein* o *Weinberg* en alemán (24 en total), se incluyen únicamente cuatro de los campos:

**Ejemplo 7**

**Idioma:** Deutsch

**Enunciado:** Wer seinen Weinberg hält verborgen und sein Haus offen, hat das Rechte getroffen

**Traducción literal:** Quien mantiene oculto su viñero y su casa abierta, ha acertado

**Marcador de uso:** En desuso

Mediante el vínculo con la paremia equivalente en español, se accede a datos adicionales como la idea clave y la definición; si bien éstas se refieren fundamentalmente a la paremia española, pueden ser aplicables al equivalente en alemán. No ocurre lo mismo con las observaciones léxicas o la fuente, que no se proporcionan en el caso del alemán y lógicamente solo aplican a la paremia española.

En el campo de la traducción literal, llama la atención la rima que se introduce en algunos ejemplos:

**Ejemplo 8**

**Enunciado:** Frauen und Wein wollen mit Mass genossen sein

**Traducción literal:** Mujeres y vino han de disfrutarse con tino

Por último, un total de 9 paremias no están relacionadas con las paremias españolas del mismo campo semántico (vid/vino) analizadas en el punto

---

<sup>16</sup> Algunas de las recogidas en los ejemplos analizados son: franqueza, amistad, conocimiento, riqueza, alimentos, calidad, causa y efecto, salud, desgracia, exceso, moderación, bienes, diversidad, herencia genética, miedo, esfuerzo, perjuicio, vigilancia.

anterior, sino que presentan correspondencias paremiológicas de otros ámbitos, bien de tipo alimentario o completamente diferentes:

**Ejemplo 9**

Wein auf Bier, das rat' ich dir; Bier auf Wein, das lass  
sein / Después de la leche, nada echas

**Ejemplo 10**

Die der Narren Rate glauben, trinken Wein aus unreifen  
Trauben / Quien en necio confía, necedad recibe

En el ejemplo 9, la correspondencia entre las dos paremias es cuestionable. Si bien ambas aluden al orden en el que no se deben tomar los líquidos, la idea clave de la paremia alemana no puede considerarse únicamente “alimentos”, como se consigna en la española, sino que entraría más adecuadamente en la categoría “beber” propuesta por Fogas i Berdet (1996: 501). En este caso, una información más detallada acerca de la paremia alemana (“de uso actual”, tal como se indica en el Refranero) o la inclusión de sinónimos podrían haber completado esta entrada.

### Conclusiones

Pese al gran interés y la completa información incluida en el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, cabe concluir que su uso de cara a la traducción está limitado por los factores de equivalencia y uso de las paremias propuestas. Más concretamente, esta recopilación se concibe originalmente como una ayuda para la traducción explicativa de paremias originales españolas a otros idiomas, y como tal los equivalentes que proporciona en lengua alemana (la única analizada en el presente trabajo) son a menudo expresiones en desuso o que temáticamente no corresponden al ámbito vitivinícola. Por consiguiente, y a pesar de proporcionar una útil herramienta en la enseñanza de español para extranjeros, hemos constatado que su interés para el traductor del par de lenguas que nos ocupa, del alemán al español, es reducido en el mejor de los casos, ya que en la traducción se debe atender en la medida de lo posible a factores tan variados como el significado, la forma, la frecuencia de uso, etc.

Por otro lado, se ha constatado que la información relativa a las paremias originales alemanas es considerablemente más reducida que la incluida en las españolas, ya que no se propone una definición ni un contexto que pueda servir de aclaración. Del mismo modo, las equivalencias españolas

propuestas como equivalentes a menudo no cubren todos los aspectos semánticos ni formales del original alemán.

Sin embargo, se ha podido apreciar un mayor número de lo esperado de paremias alemanas en torno al campo temático vitivinícola, lo que nos lleva a plantear la posibilidad de que las culturas de este ámbito en lengua alemana y española están más próximas de lo que podría pensarse en un principio. Por tanto, cabe esperar que una investigación más amplia permita localizar un mayor número de paremias en lengua alemana de las recabadas en el presente trabajo, incluyendo todas las tipologías como eslóganes y citas además de los refranes, lo que ampliaría las posibilidades de encontrar una equivalencia adecuada tanto en su significado como en su forma.

Como futura línea de investigación, proponemos una extracción más exhaustiva de paremias originales alemanas a partir de recopilaciones monolingües como Zentgraf (2001), Hausmann (2006) o Warbinek (2005) (véase la nota 12). La clasificación y el estudio de una recopilación de tales características, siguiendo la exhaustiva metodología propuesta en estudios tales como Fogas i Berdet, permitiría en primer lugar la caracterización de la cultura vitivinícola en lengua alemana y la determinación de sus coincidencias y divergencias con la correspondiente cultura y realidad en lengua española. Asimismo, una correlación de las paremias alemanas con todos sus posibles equivalentes españoles proporcionaría una valiosísima ayuda al traductor en este par de lenguas, en este caso independientemente de la direccionalidad de la actividad traductora.

En cualquier caso, se han comprobado las enormes ventajas de contar con una presentación en formato electrónico y online, como es el caso del *Refranero multilingüe*, por lo que cualquier recopilación futura de paremias debería elaborarse, de manera ideal, con una estructura similar que permita no sólo una rápida búsqueda de las entradas, sino también una amplia difusión a todos los interesados, ya sean éstos traductores profesionales, empresas del sector, estudiantes o entidades de investigación.

### Referencias bibliográficas

CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.

- CORPAS PASTOR, Gloria: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Editorial Iberoamericana/Vervuert, 2003.
- FORGAS I BERDET, Esther: *Los ciclos del pan y el vino en las paremias hispanas*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Centro de Publicaciones, 1996.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario: *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Madrid: Antropos, 2008.
- HAUSSMANN, Robert: *Verlorene Eier - ein gefundenes Fressen: Weissweinreime und Sprachspiele*. Olten: Knapp, 2006.
- LUQUE NADAL, Lucía: "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?". En: *Language Design* 11, 2009, pp. 93-120.
- MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang, 2008.
- PAREMIA, © Asociación Cultural Independiente: *Revista Paremia*, 2008-2011. Disponible online en: <http://www.paremia.org/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española (22.a ed.)*, 2001. Disponible online en: <http://www.rae.es/rae.html/>
- ROSSELL IBERN, Anna Maria: *Manual de traducción alemán/castellano*. Barcelona: Gedisa, 1996.
- RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española (Anejo n° XXIV de la Revista Cuadernos de Filología)*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos, D.L. 2004
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María Teresa (dir.): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009. Disponible online en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- WARBINEK, Peter: *Wie der Wein, so die Verse: Umfangreiche Sprichwörter- und Zitatesammlung rund um den Wein*. Siefersheim: RebenSache, 2005.
- ZENTGRAF, Manfred: *Vieler Reben edle Frucht: Hundert Worte über den Wein*. Múnich: Neue Stadt, 2001.

